Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty nie bój się, mój sługo, Jakubie – oświadczenie JAHWE – gdyż Ja jestem z tobą! Bo położę kres wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem, lecz tobie kresu nie położę, za to będę cię karcił według słuszności i bez karcenia cię nie pozostawię!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty się nie bój, mój sługo, Jakubie — oświadcza JAHWE — gdyż Ja jestem z tobą! Położę kres tym narodom, wśród których cię rozproszyłem, ale ciebie nie zniszczę, za to będę cię karcił według zasad słuszności, bez karcenia cię nie pozostawię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bój się, Jakubie, mój sługo, mówi JAHWE, bo ja jestem z tobą. Położę kres wszystkim narodom, do których cię wypędziłem. Tobie jednak nie położę kresu, ale będę cię karał sprawiedliwie; nie zostawię cię całkiem bez kary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty, mówię, Jakóbie, sługo mój! nie bój się, mówi Pan; bom Ja z tobą. Uczynię zaiste koniec wszystkim narodom, do których cię wypędzę; lecz tobie nie uczynię końca, ale cię miernie karać będę, a cale cię bez karania nie zostawię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty nie bój się, sługo mój, Jakobie, mówi JAHWE, bom ja jest z tobą. Bo ja wyniszczę wszytkie narody, do którychem cię wygnał, a ciebie nie wyniszczę, ale cię skarzę w sądzie, a nie przepuszczę jako niewinnemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bój się, sługo mój, Jakubie - wyrocznia Pana - bo jestem z tobą, bo zgotuję zagładę wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem. Ciebie zaś nie wyniszczę; ukarzę cię jednak sprawiedliwie - nie unikniesz kary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty nie bój się, sługo mój, Jakubie - mówi Pan - bo Ja jestem z tobą; gdyż wygładzę doszczętnie wszystkie narody, wśród których cię rozproszyłem, lecz ciebie nie zgładzę, gdyż ciebie będę karcił według prawa i nie pozostawię cię całkowicie bez kary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, Mój sługo, Jakubie, nie lękaj się – wyrocznia JAHWE – gdyż Ja jestem z tobą! Położę bowiem kres tym wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem. Jednak tobie nie położę kresu. Będę cię karać według prawa i nie pozostawię cię całkowicie bez kary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bój się, sługo mój, Jakubie - wyrocznia JAHWE - gdyż Ja jestem z tobą! Dokonam zagłady wszystkich narodów, do których cię wypędziłem. Jednak na ciebie nie ześlę zagłady, choć cię ukarzę sprawiedliwie i na pewno nie unikniesz kary”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc ty się nie bój, mój sługo, Jakubie - (ogłasza Jahwe) - bom Ja jest przy tobie! Dokonam bowiem zagłady wszystkich obcych ludów, wśród których cię rozproszyłem; jednak doszczętnie cię nie wytracę, ale ukarzę cię sprawiedliwie, bezkarnie ci nie przepuszczę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бійся, мій рабе Якове, говорить Господь, бо Я з тобою. Бо зроблю завершення в кожному народі, до яких Я тебе туди вигнав, тобі ж не дам пропасти. І напоумлю тебе на суд і не зроблю тебе невинним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty się nie bój, mój sługo, Jakóbie – mówi WIEKUISTY, bo Ja jestem z tobą; choćbym doszczętnie zgładził wszystkie narody, do których cię rzucę – ciebie doszczętnie nie zgładzę. Będę cię należycie karcił, ale wytępić – nie wytępię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zatem się nie lękaj, mój sługo Jakubie – brzmi wypowiedź JAHWE – boja jestem z tobą. Dokonam bowiem zagłady pośród wszystkich narodów, do których cię rozproszyłem, lecz jeśli chodzi o ciebie, nic dokonam zagłady. Będę jednak musiał odpowiednio cię ukarać i żadną miarą nie pozostawię cię bez ukaraniaʼ ”. |

1. 1) <x>300 30:11</x> [↑](#footnote-ref-2)